

## Fonaments Culturals i Temàtics per a la Traducció (literatura espanyola) II (13109)

Codi 13109

Tipus d'assignatura (Pla d'Estudis: obligatòria, troncal, optativa, etc.) Obligatoria

Mòdul Traducció Humanístico-Literaria

Estudis TRADUCCIÓ

### 1. Dades descriptives de l'assignatura

*Fonaments temàtics I culturals de la Traducció II* es una assignatura dirigida a estudiants de Traducció Humanístico-Literaria: se trata de *leer* la tradición literaria propia (en este caso, la literatura escrita en español) en clave de las aportaciones que la traducción, las lecturas, las influencias y los contactos culturales han brindado. Es, pues, un estudio comparado de la literatura española contemporánea.

Su contenido se divide en dos tipos de sesiones:

- **Grupo grande** (jueves, de 15.30 a 17 h.): Exposición de temas teóricos e históricos sobre la Literatura española.
- **Grupo pequeño o Seminario** (lunes de 15 a 16 h, de 16 a 17 h., de 17 a 18 h. y de 18 a 19 h.): Estudio y discusión sobre textos españoles y su relación con los extranjeros.

#### Nombre de crèdits

- ECTS
- Nombre total d'hores de dedicació de l'estudiant a l'assignatura (nombre ECTS x 25 hores crèdit)

#### Temporalització:

- Curs (1r. curs, 2n. curs, 3r. curs, 4t. curs...) **2n curs**
- Tipus (trimestre / quadrimestre / semestre / any) **trimestre**
- Període (per exemple, 1r. trimestre, 2n. ...) **2n. trimestre**

Professorat **José Francisco Ruiz Casanova**

**Horas de tutoría: Jueves de 14.30 a 15.30 h, despacho 631**

[jose.ruiz@upf.edu](mailto:jose.ruiz@upf.edu)

Departament Traducció i Filologia

Llengua de docència Castellà

Edifici Roc Boronat

## 2. Presentació de l'assignatura

Se estudiará prioritariamente la poesía del siglo XX en lengua española (tanto poesía peninsular como hispanoamericana) en la que la influencia y el contacto cultural tuvieron gran relevancia estética.

---

## 3. Prerequisits per al seguiment de l'itinerari formatiu

Alumnos con interés por la traducción humanístico-literaria, la historia de la literatura, la literatura en general y la teoría de la traducción y la Literatura Comparada en particular.

---

## 4. Competències a assolir en l'assignatura

Conocimiento de las grandes *avenidas* de influencia y de contacto entre la poesía en lengua española y las poéticas extranjeras de la modernidad.

---

## 5. Objectius d'aprenentatge

Conocimiento de la tradición teórica y crítica sobre la historia literaria y estudio comparado de los textos.

---

## 6. Avaluació

Examen final de la materia impartida según el programa de la asignatura.

### 6.1. Criteris generals d'avaluació

Se evaluará tanto el conocimiento teórico alcanzado como la capacidad del alumno para sintetizar, comprender críticamente y desarrollar comentarios comparativos de textos literarios.

---

## 7. Continguts

### 1.- INTRODUCCIÓ

- 1.1.- Factores de producció.
- 1.2.- Gèneros literarios: la tradició y la renovació.
- 1.3.- El estudio de la Historia de la Literatura en lengua española.

### 2.- HISTORIA DE LA LITERATURA EN LENGUA ESPAÑOLA

- 2.1.- Los grandes movimientos históricos: periodización de la Historia de la Literatura

### 3.- SIGLO XIX

- 3.1.- Marco histórico y fundamentos estéticos de la literatura del siglo XIX.
- 3.2.- El Fin de Siglo y la aportación de los poetas modernistas españoles e hispanoamericanos.

### 4.- SIGLO XX

- 4.1.- Marco histórico y fundamentos estéticos de la poesía del siglo XX.
- 4.2.- Tres Historias de la Literatura: 1900-1939; 1939-1975; 1975-2000.
- 4.3.- La poesía española del primer tercio de siglo.
- 4.4.- La poesía española en el exilio y la poesía española bajo el régimen franquista.
- 4.5.- El último cuarto de siglo de la poesía española.

---

## 8. Metodologia

- Exposición y presentación de los temas y de los textos de apoyo.
  - Comentario de los textos y debate sobre los mismos.
- 

## 9. Fonts d'informació i recursos didàctics

### Texto de lectura

RUIZ CASANOVA, J. F., ed., *Antología Cátedra de poesía de las Letras Hispánicas*, Madrid, Cátedra, 1998 (6ª ed.: 2007)

### **Bibliografía general**

AGUIAR E SILVA, V. M., *Teoría de la literatura*, Madrid, Gredos, 1972.

AMORÓS, A., *Introducción a la literatura*, Madrid, Castalia, 1987.

BLOOM, H. , *El canon occidental*, Barcelona, Anagrama, 1995.

CAVALLO, G. y CHARTIER, R. dirs., *Historia de la lectura en el mundo occidental*, Madrid, Taurus, 2001.

DEL RÍO, Ángel, *Historia de la Literatura Española. Desde 1700 hasta nuestros días [1948-1963]*, Barcelona, Ediciones B, 1996.

GARCÍA BERRIO, A. y HUERTA CALVO, J., *Los géneros literarios: sistema e historia*, Madrid, Cátedra, 1992.

GARRIDO GALLARDO, M. Á. comp., *Teoría de los géneros literarios*, Madrid, Arco Libros, 1988.

GNISCI, A. ed., *Introducción a la Literatura Comparada*, Barcelona, Crítica, 2002.

GUILLÉN, J., *Lenguaje y Poesía*, Madrid, Alianza, 1969.

JAKOBSON, R., *Ensayos de Lingüística General*, Barcelona, Seix Barral, 1975.

\_\_\_\_\_, *Lingüística y Poética*, Madrid, Cátedra, 1981.

KAYSER, W., *Interpretación y análisis de la obra literaria* (1948), Gredos, Madrid, 1965 (4ª ed.).

PAZ, O., *El arco y la lira* (1956), México, FCE, 1981 (3ª ed.).

POZUELO YVANCOS, J. M., *Teoría del lenguaje literario*, Madrid, Cátedra, 1987.

POZUELO YVANCOS, J. M. y ARADRA SÁNCHEZ, R. M., *Teoría del canon y literatura española*, Madrid, Cátedra, 2000.

SEGRE, C., *Principios de análisis del texto literario*, Barcelona, Crítica, 1985.

WELLEK, R. y WARREN, A., *Teoría literaria*, Madrid, Gredos, 1966 (4ª ed.).